

Transliteración

Ficha técnica

1. Código del informante: MAR_06
2. Fecha de grabación: 05 mayo 2021
3. Lugar de grabación: Facultad de Filosofía y Letras
4. Duración de la grabación: 31 m 51 s
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos / incidencias / etc.):
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Antonio Manjón-Cabeza Cruz
8. Datos del entrevistador: Profesor titular del Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada
9. Relación entrevistador-informante:
 - a. formalidad (tenor y estatus): inferioridad (I)
 - b. formalidad (tenor y edad): entrevistador mayor que informante
 - c. formalidad (tenor y grado de proximidad): desconocidos
10. Datos personales del informante: Mahfud
 - a. origen: Bni Mllal (Marruecos)
 - b. otros lugares donde ha vivido: Almería / Zaragoza / Murcia (España)
 - c. edad: 47
 - d. barrio: Las Gabias
 - e. grado de instrucción: primaria
 - f. profesión: en paro
 - g. modo de vida:
 - h. observaciones:
11. Transliteración: Ángela Castañeda González
12. Temas de la conversación: trabajo / agricultura / infancia / cultura / familia / fiestas culturales / gastronomía / aficiones / deportes / adquisición de idiomas

TEXTO

I: <tiempo = "09:00"/> no / mi casa<alargamiento/> / ahora vivo en una casa el primero / que tiene una / la puerta / tiene escaleras / sube la escalera / mi<alargamiento/> dormitorio / está en la derecha<alargamiento/> / eh<alargamiento/> / el salón está a la izquierda // pasamos primero por la cocina y después por el salón // y mi habitación de mis niños también / al lado del salón // y tiene dos baños // un baño está en<alargamiento/> en mi habitación / y baño de<alargamiento/> para lo otro / mis niños

E: ajá / y vives con tu<alargamiento/> mujer y tus hijos

I: sí

E: ¿alguien más? / ¿alguna abuela<alargamiento/> o?

I: sí / ahora que estaba con nosotros<alargamiento/> madre y padre de<alargamiento/> de Fátima / de mi mujer

E: ajá / y

I: que ahora viene<alargamiento/> venimos visado / pero con el COVID está cerrado la frontera / quedamos aquí

E: ajá / eso es un problema

I: hasta que abre la frontera

E: y / cuando / tú te acuerdas del confinamiento / con cuatro niños<alargamiento/> / debe ser difícil / ¿no?

I: <tiempo = "9:58"/> sí / pero<alargamiento/> ha tocado mi trabajo // cuando vino el COVID la primera vez / he estado trabajado con el Payán / en el matadero de<alargamiento/>

E: ah / tú salías pero los niños estaban en casa

I: estaban en casa sí / yo salía / sí // trabaja todo el<alargamiento/> // el tiempo

E: y ahora / ellos van al colegio / ¿a / a qué hora van al colegio? / ¿a qué hora los recoges?

I: mañana y ya está / ha<alargamiento/> salido a las<alargamiento/> a las nueve de la mañana / y tiene comedor / a la<alargamiento/> trae la<alargamiento/> viene a la casa a las tres y cuar<alargamiento/>to / a las tres y diez

E: ¿y estu<palabra_cortada/>? / ¿y hacen la tarea o<alargamiento/>? / ¿y hacen la tarea / los deberes? / ¿tienen tarea del colegio?

I: con mi<alargamiento/> niña<alargamiento/> que es que ella ahora tiene <ininteligible/> se hace las matemáticas nada más <risas = "I"/>

E: ah / que son difíciles / ¿eh? // bien / está bien // y / <ruido= "chasquido_boca"/> / ¿cómo llevas tú lo de la mascarilla? / ¿te molesta / para?

I: pf / a mí no me gusta

E: ¿y para trabajar en el matadero / tenéis mascarilla o?

I: sí / cuando trabajaba en el matadero poníamos mascarilla

E: pero es difícil / ¿no?

I: <tiempo = "11:01"/> muy difícil / a mí no me gusta la mascarilla

E: ¿y en el campo?

I: no / en el campo cuando trabajamos la aceituna no ponemos mascarilla

E: es imposible / ¿no? / es imposible

I: sí / aire libre

E: y en la aceituna / ya ha cambiado mucho la aceituna / ¿tenéis varas / o es mecánico?

I: no / he trabajado vara<alargamiento/> / he trabajado con la<alargamiento/> guitarra / y tierra también <ininteligible/> todo el trabajo de la aceituna<alargamiento/> me hago / me he trabajado con<alargamiento/> la<alargamiento/> paragua / tú conoces<alargamiento/> el trabajo dices cómo ¿no?

E: sí sí sí / con el<alargamiento/> paraguas que se pone<alargamiento/> para recoger con una máquina que vibra<alargamiento/>

I: sí sí <risas = "I"/>

E: vibra mucho / bueno / y ahora / eh<alargamiento/> / vamos a hablar de alguna afición que tengas / ¿te gusta el fútbol / la música / qué<alargamiento/>?

I: no / me gusta el fútbol / a mí me gusta más el tenis // para verlo / no para jugarlo <risas = "I"/>

E: ajá

I: y el fútbol también / antes<alargamiento/> jugando fútbol pero poco // a mí me gusta ahora el tenis que me<alargamiento/> ver el partido del tenis que me gusta Rafa Nadal<alargamiento/> que<alargamiento/> / todo partido de Rafa Nadal me a ver

E: ya está / ya está mayor / ¿no?

I: sí <risas = "I"/>

E: bueno / treinta y cinco años // ahora está jugando / ¿no?

I: sí

E: <tiempo = "11:57"/> ahora está jugando / no sé // y antes jugabas al fútbol

I: sí / poco // con mis amigos / no con<alargamiento/> equipo

E: pero / aquí en España

I: sí / aquí en España he jugado un poco con mis amigos

E: ¿en Las Gabias?

I: en Las Gabias y en Murcia

E: y en Murcia

I: sí

E: ¿y tu equipo qué era / de marroquíes / había mezclados españoles y marroquíes? / ¿cómo<alargamiento/>?

I: sí / en Murcia sí he mezclado

E: ¿y erais buenos?

I: sí <risas = "todos"/>

E: eh / vamos hablar de / de tu profesión porque / has tenido varias profesiones / vamos a hablar de<alargamiento/> / de varias / ¿no? // has trabajado en el campo / has trabajado <simultáneo> en la obra </simultáneo>

I: <simultáneo> en la obra </simultáneo>

E: y has trabajado en un matadero / en una fábrica

I: sí

E: eh<alargamiento/> / ¿cuál de ellas tres te gusta más?

I: la obra

E: la obra

I: sí

E: ¿por qué?

I: eh<alargamiento/> primero en el matadero trabajamos a la noche / empezamos a las tres de la noche<alargamiento/> / no dormir bien // y cambia el<alargamiento/> cambia el horario de la dormir / todo viene<alargamiento/> de dormir al día / el día no<alargamiento/> / el dormir de la día / <ruido= "chasquido_boca"> / no igual de la noche

E: <tiempo = "13:00"/> es malo / es duro

I: sí / es malo / yo que no me gusta

E: uhum

I: pero eh<alargamiento/> el campo también está bueno pero<alargamiento/> / el campo / si trabaja siempre en el campo no<alargamiento/> / que que / esto esto es el problema que que<alargamiento/> / esto esto es el error que ha<palabra_cortada/> que hago yo / trabajar en el campo / con los marroquíes // hablamos nada más árabe // y no aprendemos español

E: ajá / claro

I: que ahora no hablamos español bien / ¿sabe?

E: claro / para coger aceitunas no hace falta hablar español

I: pero fal<palabra_cortada/> / la aceituna<alargamiento/> poco tiempo // no igual a<alargamiento/> naranja / en Murcia<alargamiento/> / todo el año se quiere trabajar en<alargamiento/> en el campo // para la aceituna aquí duran veinte días o un mes en Jaén o<alargamiento/> aquí en Granada // y en la obra tú<alargamiento/> tú trabajas con español // tú conoces mucho cosas // tú aprender cómo hacer<alargamiento/> la obra / cómo hacer los azulejos<alargamiento/> / tú apren<palabra_cortada/> / cuando tengo una obra aquí en mi casa me hago yo / sí

E: ¡claro / claro!

I: esto es mejor / para la obra

E: <tiempo = "13:57"/> y / claro / en el campo / casi to<palabra_cortada/> / erais una cuadrilla de marroquíes / ¿no?

I: sí / con la cuadrilla de marroquí // <transcripción_dudosa> entiende que </transcripción_dudosa> / hay poco // ahí en Murcia hay poco español que quiere trabajar en el campo / en Almería también // aquí trabajé en Almería // extranjeros

E: ajá

I: todo extranjeros / los senegales los africanos los marroquí

E: ajá

I: y Murcia<alargamiento/> / ahí<alargamiento/> trabajan los marroquí y<alargamiento/> América del Sur / vienen<alargamiento/> ecuatorianos bolivianos hay mucho en Murcia también

E: muchos / claro

I: sí

E: para la huerta / sí / para recoger brécol y<alargamiento/>

I: brécol / sí y<alargamiento/> lechuga / sí

E: y de la / del campo / has trabajado en muchos sitios lo que veo / ¿cuál es el trabajo más duro y más fácil? / ¿la aceituna / la naranja?

I: no / eh / ¿qué<alargamiento/>?

E: lo más difícil

I: ¿lo más difícil? naranja / sí

E: ¿por qué?

I: falta que corre mucho para ganar día / hay que trabajar tajo no trabajar a la<alargamiento/> hora

E: ajá

I: falta que corta el<alargamiento/> / ponen<alargamiento/> cubo y correr y pasear y volver

E: y te lo apuntan ¿no? / te pesan

I: sí

E: al destajo / sí / sí / sí

I: al destajo / sí

E: <tiempo = "14:59"/> bien y / cuando<alargamiento/> // ¿son / las relaciones con los compañeros buenas o había alguna vez alguna<alargamiento/> dif<palabra_cortada/>?

I: amigo / hay problemas muchos / y alguna vez hay<alargamiento/> / tú a trabajar y el otro a trabajar y a lo mejor está enfadado / <cita> ¿qué? / ¡vamos! / ¿qué? </cita> / ¿qué me ha / qué qué / la cuadrilla falta aquí gana la misma el<alargamiento/> / cantidad del dinero // entonces / falta que<alargamiento/> ha trabajado con igual // no<alargamiento/> otro trabajar poco / el otro<alargamiento/> / no / si<alargamiento/> alguno ha trabajado flojo / la cuadrilla enfadado con él<alargamiento/>

E: claro / cansada // y / y ¿relaciones con los jefes? / ¿qué tal / los jefes? // ¿los jefes cómo han sido contigo?

I: no / no viene el jefe / viene encargado

E: ajá

I: sí / que el jefe es<alargamiento/> <risas = "I"/>

E: ah / el dueño no lo conoces / ¿no?

I: no <risas = "I"/>

E: ¿y el encargado qué tal es?

I: sí está el encargado está bien / sí mira / la encargado sí sabe si<alargamiento/> / mira la cuadrilla trabaja bien está encantado // pero<alargamiento/> / todo normal / si no trabajas bien<alargamiento/> / si tú trabajas<alargamiento/> primer día dos días tres días<alargamiento/> dice<alargamiento/> ya no<alargamiento/> ya ya no puedes sigas más

E: <tiempo = "16:06"/> bueno / Mafú / hace / un año o dos años / hmm se subió el salario mínimo // tú / ¿te afectó? / ¿te subieron el sueldo hace dos años que hubo una<alargamiento/> subida o no / o en el campo no se sube?

I: esto es una mentira <risas = "I"/> / en el campo

E: en el campo

I: ahora este año / subido poco sí / ¿este año? / subió poco / sí

E: ajá

I: sí este año<alargamiento/> me pregunta mi gente / ahora no / ahora / que yo no trabajar ahora en el campo / ahora cobrar la ayuda // me pregunta la gente / en Almería que mi<alargamiento/> que ahora / mejor que antes

E: y // ¿tú cómo ves tu<alargamiento/> tu futuro laboral? hmm<alargamiento/> ¿en qué quieres trabajar?

I: a mí quiero hacer una negocio para / trabajar mí solo // que ahora pienso para hacer una negocio

E: un negocio de<alargamiento/> ¿obra / o de<alargamiento/>?

I: no no no / no de obra / de segunda ma<alargamiento/>no / vendo<alargamiento/> cosas de segunda ma<alargamiento/>no / hacer un negocio de segunda mano / muebles eh<alargamiento/> / frigoríficos / todo / lavado<alargamiento/>ras / cosas de segunda mano / esto que<alargamiento/> que<alargamiento/> que me pienso hacer un negocio

E: <tiempo = "17:06"/> sí / hay<alargamiento/> / conozco algunos almacenes que hay de<alargamiento/> co<palabra_cortada/>

I: sí

E: ¿pero aquí en España o en Marruecos?

I: no no / aquí aquí en España / a mí aquí vivo en España no vivo en Marruecos <risas = "T"/> // <simultáneo> todavía<alargamiento/> no<alargamiento/> pienso para volver a Marruecos </simultáneo>

E: <simultáneo> Marruecos para / ver la familia / ¿no? </simultáneo>

E: ajá ajá

I: sí

E: y<alargamiento/> // ¿cómo? / ¿vas a tener empleados o tú solo?

I: no<alargamiento/> solo

E: sin<alargamiento/> sin familia ni nada / tú solo vas a llevar el negocio

I: sí<alargamiento/> quiero que<alargamiento/> hacerlo solo mejor

E: ajá ajá / y<alargamiento/> // de<alargamiento/> de tus hijos / ¿qué te gustaría que fueran tus hijos? // están estu<palabra_cortada/> / son muy pequeños ahora / ¿pero qué / qué te gustaría que trabajaran?

I: para<alargamiento/> / a mí quiero // mis hijos para estudiar primero / estudiar // si Dios quiere quiero usar el<alargamiento/> para<alargamiento/> trabajar en el / en el hospital / médi<alargamiento/> médico o estu<alargamiento/> o<alargamiento/> cómo se llama // <ruido= "tos"/> trabajar aquí en el<alargamiento/> / el colegio<alargamiento/> / sí

E: <tiempo = "18:02"/> ajá / te gustaría que alguno fuera profesora o<alargamiento/>

I: profesora o profesor / o médico o médica // sí

E: ajá ajá / médico está<alargamiento/> está bien / pues claro / ¡que estudien mucho! / ¿no?

I: claro

E: hay que estudiar mucho / bueno seguro que sí

I: y hace fal<palabra_cortada/> eh<alargamiento/> / hacer partido / porque igual mi niño ahora juega con<alargamiento/> con Las Gabias

E: ¡ah!

I: sí / el mayor / juega ahora con Las Gabias

E: anda que si sale como Messi<alargamiento/> <risas = "todos"/> // estaría bien // eh<alargamiento/> hmm / <ruido= "chasquido_boca"/> / ¿tu hijo le gusta el fútbol?

I: sí / me gus<palabra_cortada/> / sí sí

E: y<alargamiento/> ¿es aficionado a algún equipo?

I: ahora con Las Gabias / con la<alargamiento/> infantil de Las Gabias

E: ajá / ¿y ver el fútbol? / ¿le gusta ver al Granada / al Barcelona<alargamiento/>?

I: mi hijo gusta el Madrid

E: el Madrid / es del Madrid

I: sí <risas = "I"/>

E: hoy / hoy juega / ¿no? / hoy hay un partido importante

I: sí / hoy con<alargamiento/> Chelsea / ¿no?

E: sí sí sí / con el Chelsea / a ver si hay suerte <risas = "I"/> // eh<alargamiento/> / bien / y ahora vamos a hablar de / de Granada / tu / Las Gabias / Granada que tú conoces / eh<alargamiento/> de / como ya conoces muchos sitios de España / ¿qué / qué es lo que más te gusta de Granada?